

УДК 81'25

ПЕРЕВОД КАК ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Юлия Михайловна Алексеева

аспирант кафедры испанского и итальянского языков

Иркутский государственный лингвистический университет

664025, Иркутск, ул. Ленина, 8. julyulia@gmail.com

В статье предпринят анализ текста перевода как интертекста, обусловленный возможностью представления единиц перевода в качестве интертекстуальных единиц. Единицы перевода и интертекста рассматриваются как элементы прототипической категории, структура которой предопределена вторичным дискурсивным статусом изучаемых типов текста. В соответствии с заявленной тематикой объектом категоризации в ряду разноуровневых единиц перевода является предложение переведенного текста, определяемое как цитата претекста или оригинала. Было установлено, что общим критерием, оказывающим влияние на весь текст, как для единиц перевода, так и для цитат служит точность воспроизведения на фоне происходящих в них преобразований, характеризующаяся в теории перевода понятием эквивалентности. Этот критерий позволил выделить в составе прототипической категории рассматриваемых единиц ядерные и периферийные члены класса в зависимости от степени и характера их межъязыковых преобразований и, как результат, проанализировать на предмет точности воспроизведения претекста весь текст перевода в качестве комплексной цитаты оригинала.

Ключевые слова: перевод; интертекст; единицы перевода; единицы интертекста; прототипическая категория.

TRANSLATION AS INTERTEXTUAL FORMATION

Juliya M. Alekseeva

Postgraduate Student in the Department of Spanish and Italian Languages

Irkutsk State Linguistic University

The paper analyzes translated text as intertext, in which translation units are equal to intertextual units. Translation and intertextual units are regarded as elements of the prototypical category, structure of which is predetermined by the secondary discursive status of the types of text under study. According to the subject matter, among various translation units associated with different language levels we have chosen a sentence of translated text to be an object of categorization. The sentence is regarded as a citation from a prior text, which is a source text. The common criterion categorizing both units of translation and citations, which has impact on the whole text, is reproduction accuracy against the occurring transformations, or equivalence in terms of translation theory. This criterion allowed for determining core and peripheral class members within the prototypical category of the observed units depending on the degree and nature of the interlingual transformations. As a result, we have analyzed the reproduction accuracy of the whole translated text as a complex citation of the source text or, in other words, prior text.

Key words: translation; intertext; translation units; intertextual units; prototypical category.